

Inno Universitario
Titolo : GAVDEAMVS IGITVR

Note:

L'Inno internazionale degli Studenti, nato nel Medioevo e musicato da Brahms.

Il Gaudeamus Igitur è considerato l'inno universitario internazionale, adottato ufficialmente in Italia in occasione dei Saecularia octava (Bologna 1888), risuona sui campi universitari di mezzo mondo.

Nel 1872 il Professor Gustav Schwetscke pubblicò ad Halle (Sassonia) un opuscolo ove riportò i canti, che imitati e trasformati nei secoli, originarono il testo odierno. Il primo, considerato il progenitore, è tratto da un manoscritto tedesco del XVI secolo e fu scritto in ischerno al matrimonio di Lutero. A sua volta esso era una parafrasi dell'inno del giorno di S.Martino, scritto da Antonio Urceo, detto Codro, nativo di Rubera, Professore di Lettere latine e greche nello Studio di Bologna nella seconda metà del '400.

La musica, altrettanto famosa, anche se risale a tempi medioevali ha avuto, in epoca più recente, un padrino d'eccezione, quando Johannes Brahms ne ha realizzato una stesura orchestrale in occasione della laurea di un amico. L'Academic Festival Overture, op. 80 di breve durata (9'19") si conclude con le battute del Gaudeamus.

LATINO

ITALIANO

ENGLISH

Gaudeamus igitur,
Iuvenes dum sumus;
Gaudeamus igitur,
Iuvenes dum sumus;
Post iucundam iuventutem,
Post molestam senectutem
Nos habebit humus.
Nos habebit humus.

Orsù, ralleghiamoci,
Finché siamo giovani;
Orsù, ralleghiamoci,
Finché siamo giovani;
dopo l'allegria giovinezza,
dopo la fastidiosa vecchiezza
la terra ci avrà.
la terra ci avrà.

While we're young, let us rejoice,
Singing out in gleeful tones;
While we're young, let us rejoice,
Singing out in gleeful tones;
After youth's delightful frolic,
And old age
Earth will cover our bones.
Earth will cover our bones.

Ubi sunt, qui ante nos
In mundo fuere?
Ubi sunt, qui ante nos
In mundo fuere?
Vadite ad superos,
Transite ad inferos,
Ubi iam fuere.
Ubi iam fuere.

Dove sono quelli che prima di noi
Vissero nel mondo?
Dove sono quelli che prima di noi
Vissero nel mondo?
Andate nel mondo dei vivi,
recatevi negli Inferi,
se volete incontrarli.
se volete incontrarli.

Where are those who trod this globe
In the years before us?
Where are those who trod this globe
In the years before us?
They in hellish fires below,
Or in Heaven's kindly glow,
Swell th' eternal chorus.
Swell th' eternal chorus.

Vita nostra brevis est,
Brevi finietur;
Vita nostra brevis est,
Brevi finietur;
Venit mors velociter,
Rapit nos atrociter;
Nemini parcetur.
Nemini parcetur.

La nostra vita è breve,
finirà in fretta;
La nostra vita è breve,
finirà in fretta;
la morte arriva rapidamente,
ci rapisce con violenza;
non risparmia nessuno.
non risparmia nessuno.

Life is short and all too soon
We emit our final gasp;
Life is short and all too soon
We emit our final gasp;
Death ere long is on our back;
Terrible is his attack;
None escapes his dread grasp.
None escapes his dread grasp.

Vivat academia,
Vivant professores,
Vivat academia,
Vivant professores,
Vivat membrum quod libet,
Vivat membra quae libet;
Semper sint in flore.
Semper sint in flore.

Lunga vita all'Accademia,
lunga vita ai professori,
Lunga vita all'Accademia,
lunga vita ai professori,
lunga vita ai laureati,
e ai non laureati;
possano essere sempre in fiore!
possano essere sempre in fiore!

Long live our academy,
Teachers whom we cherish,
Long live our academy,
Teachers whom we cherish,
Long live all the graduates,
And the undergraduates;
Ever may they flourish.
Ever may they flourish.

Vivant omnes virgines,
Faciles, formosae,
Vivant omnes virgines,
Faciles, formosae,
Vivant et mulieres,
Tenerae, amabiles,
Bonae, laboriosae.
Bonae, laboriosae.

Lunga vita a tutte le fanciulle,
disponibili e belle,
Lunga vita a tutte le fanciulle,
disponibili e belle,
lunga vita anche alle donne,
teneri, amabili,
buone, laboriose.
buone, laboriose.

Long live all the maidens fair,
Easy-going, pretty,
Long live all the maidens fair,
Easy-going, pretty,
Long live all good ladies who,
Are tender and so friendly to,
Students in this city.
Students in this city.

Vivat et respublica
Et qui illam regit,
Vivat et respublica
Et qui illam regit,
Vivat nostra civitas,
Maecenatum caritas,
Quae nos hic protegit.
Quae nos hic protegit.

Lunga vita anche alla Repubblica
e a chi la governa,
Lunga vita anche alla Repubblica
e a chi la governa,
lunga vita alla nostra città,
alla carità dei mecenati,
che ci protegge!
che ci protegge!

Long live our Republic and
The gentlefolk who lead us,
Long live our Republic and
The gentlefolk who lead us,
May the ones who hold the purse,
Be always ready to disburse,
Funds required to feed us.
Funds required to feed us.

Pereat tristitia,
Pereant osiores,
Pereat tristitia,
Pereant osiores,
Pereat diabolus
Quivis antiburschius,
Atque irrisores.
Atque irrisores.

Perisca la tristezza,
periscano gli antagonisti,
Perisca la tristezza,
periscano gli antagonisti,
perisca il diavolo
ogni nemico degli studenti,
e gli schernitori.
e gli schernitori.

Down with sadness, down with gloom,
Down with all who hate us,
Down with sadness, down with gloom,
Down with all who hate us,
Down with those who criticize,
Look with envy in their eyes,
Scoff, mock and berate us.
Scoff, mock and berate us.

Quis confluxus hodie
Academicorum?
Quis confluxus hodie
Academicorum?
E longinquo convenerunt,
Protinusque successerunt
In commune forum.
In commune forum.

Perché così tanti
sono venuti qui durante la pausa invernale?
Perché così tanti
sono venuti qui durante la pausa invernale?
Malgrado la distanza, malgrado il tempo,
si sono ritrovati qui assieme
con intenti filosofici.
con intenti filosofici.

Why has such a multitude
Come here during winter break?
Why has such a multitude
Come here during winter break?
Despite distance, despite weather,
They have gathered here together
For Philology's sake.
For Philology's sake.

Vivat nostra societas,
Vivant studiosi
Vivat nostra societas,
Vivant studiosi
Crescat una veritas,
Floreat fraternitas,
Patriae prosperitas.
Patriae prosperitas.

Alma Mater floreat,
Quae nos educavit;
Alma Mater floreat,
Quae nos educavit;
Caros et commilitones,
Dissitas in regiones
Sparsos, congregavit.
Sparsos, congregavit.

Lunga vita alla nostra società,
lunga vita agli studiosi
Lunga vita alla nostra società,
lunga vita agli studiosi
cresca una sola verità,
fiorisca la fraternità,
prosperità della patria.
prosperità della patria.

Possa crescere la nostra Alma Mater,
che ci ha educato;
Possa crescere la nostra Alma Mater
che ci ha educato;
Amici e colleghi,
ovunque siano vicini o lontani
attenzione al loro invito.
attenzione al loro invito.

Long live our society,
Scholars wise and learn-ed
Long live our society,
Scholars wise and learn-ed
May truth and sincerity,
Nourish our fraternity,
And our land's prosperity.
And our land's prosperity.

May our Alma Mater thrive,
A font of education;
May our Alma Mater thrive,
A font of education;
Friends and colleagues, wherever they are,
Whether near or from afar
Heed her invitation.
Heed her invitation.